

California State University, Monterey Bay

El español intergeneracional de Boñar, España

Patricia Carrillo

WLC 400: Major Capstone

Dr. Rebecca Pozzi

Spring 2018

Abstract

Los estudios sobre la sociolingüística variacionista demuestran que la variación lingüística es sistemática y varía según factores sociales; por ejemplo, el género, la edad y el nivel socioeconómico, entre otros. Este estudio investigó las características léxicas y fonológicas del español leonés entre participantes de diferentes edades. Los datos incluyeron dos grabaciones de cinco a diez minutos de conversaciones entre personas de habla hispana de Boñar, España. La primera grabación involucró a dos interlocutores de las edades de 18 y 19 y la segunda grabación incluyó a dos interlocutores de las edades de 51 y 62. Además, se realizaron encuestas sobre las características léxicas del español leonés y las maneras en que los participantes definieron estas características. Los resultados del análisis léxico indican que los elementos léxicos utilizados por los participantes mayores no fueron reconocidos o entendidos por los participantes más jóvenes. Los resultados del análisis fonológico señalan que los hablantes de este dialecto de diferentes edades eliminan la /d/ intervocálica en participios pasados. Este trabajo contribuye a los estudios variacionistas por documentar el uso de características dialectales del español leonés entre participantes de diferentes edades en Boñar, España. Proporciona uno de los primeros relatos de las características léxicas y fonológicas de este dialecto.

Reseña Literaria

En las últimas décadas se ha llevado a cabo una variedad de estudios en el área del variacionismo. En general, este trabajo muestra que la variación lingüística es sistemática y está sujeta a factores lingüísticos y sociales. Labov (1966, 1972), quien descubrió el área del variacionismo, mostró que dicha variación está altamente estructurada dentro de una comunidad de hablantes. En otras palabras, tal variación no es aleatoria, sino que se caracteriza por una

"heterogeneidad estructurada" (Weinreich, Labov y Herzog, 1968), que postula que las elecciones conscientes o inconscientes de los hablantes entre formas lingüísticas variables son sistemáticamente restringidas por factores lingüísticos y sociales que reflejan los sistemas gramaticales subyacentes. Siguiendo esta perspectiva acerca del uso de la lengua, este estudio explora los factores sociales que influyen en la variación lingüística en Boñar, España, centrándose particularmente en las características léxicas y fonológicas.

La sociolingüística variacionista: Como anteriormente dicho, la variación lingüística varía de manera sistemática de acuerdo a una variedad de factores sociales, lo cual se puede ver en numerosos estudios de Labov (1962, 1972). Por ejemplo, en su estudio sobre Martha's Vineyard, Labov (1966) analizó las posiciones fonéticas en los diptongos /ai/ y /au/ y la frecuencia de su uso. Encontró que un fonema, antes de que pueda propagar de palabra en palabra, tiene que adquirir algún tipo de prestigio. Considerando esto, la importancia del estatus social puede afectar la manera en que cambia la lengua. El estudio concluye que cuando una característica de la lengua es utilizada por un grupo de personas que no usa el dialecto estándar, el grupo que usa el dialecto no estándar marca el grupo que usa el dialecto estándar como grupo de referencia. El grupo que no es estándar adopta y exagera la nueva característica como identidad social para responder a la característica anterior. Después, la nueva norma se establece y se convierte en un nuevo punto de referencia para futuros grupos. Esto demuestra la importancia de la escala social en el cambio de la lengua.

Otro estudio famoso de Labov que demostró el papel de los factores sociales en el uso de ciertos rasgos lingüísticos se enfoca en el uso de /r/ en los grandes almacenes de la ciudad de Nueva York. En este estudio, Labov (1962) examinó el uso de la lengua entre 70 personas que

trabajaban en tres tiendas departamentales en Nueva York. Con tal propósito, Labov (1962) entró en tres grandes tiendas de ropa y formuló preguntas sobre dónde se encontraba una prenda específica para que el dependiente dijera que estaba en el *fourth floor*. Hizo esto porque quería escuchar la pronunciación de la /r/ por parte de estas personas en estos dos contextos lingüísticos durante su habla natural. Luego les pidió que repitiera las palabras para ver si la pronunciación cambiaba en un discurso cuidadoso. Las tiendas eran Saks (clase alta), Macy's (clase baja-media) y Klein (clase baja). Labov descubrió que los empleados de Saks solían pronunciar la /r/ en general, los de Kleins pronunciaban la /r/ poco y los de Macy's pronunciaban la /r/ más en un discurso cuidadoso al repetir. Estos resultados indican que, como se solía pronunciar la /r/ en la tienda Saks (clase alta), dicha pronunciación de /r/ es la forma de prestigio en Nueva York. Este estudio muestra que la pronunciación de la /r/ está sistemáticamente restringida por el estatus social (cuanto más alta es la clase social y cuanto más cuidadoso es el habla, más pronunciada es la /r/).

Esto es relevante para el presente estudio ya que muestra cómo los factores sociales impactan sistemáticamente en las elecciones lingüísticas, específicamente las fonológicas.

Otro estudio que demuestra el rol de la escala social en la variación sociolingüística es de Hernandez-Muñoz (2009), quien explora la lengua que se habla en Guadalajara, Castilla-La Mancha, España. A través de una encuesta realizada entre 161 participantes de diferentes estados socioeconómicos, este estudio examinó los dialectos de las regiones alrededor de esta ciudad y encontró que dichos dialectos influyen el uso de la lengua allí. Además, los resultados indican que en Guadalajara, existe un léxico estándar que es favorecido por la clase social alta. Esto

muestra que los factores sociales, como el nivel socioeconómico, afectan las elecciones lingüísticas.

En resumen, los resultados de estos estudios acerca de la variación sociolingüística indican que el sistema lingüístico está sujeto a la influencia de factores sociales, en particular el estatus socioeconómico. Sin embargo, una variedad de estudios han encontrado que otros factores sociales también afectan las elecciones lingüísticas, como por ejemplo, el género y la edad. A pesar de la investigación abundante que se ha llevado a cabo sobre este tema en las últimas décadas, la influencia de los factores sociales en el Español hablado en Boñar, España todavía es poco explorado. Por eso, hacen falta estudios que no sólo exploran las características de dicho dialecto sino que también examinan los factores sociales que afectan la variación sociolingüística que se encuentra en él.

Variación léxica: Se puede ver la variación sociolingüística de manera clara en el uso léxico de diferentes grupos de personas según su edad. Un fenómeno que subraya esta idea se llama “YoungSpeak”, lo cual explora el cambio léxico entre los jóvenes de 25 años y para abajo. El lenguaje de los jóvenes es específico a esa generación del siglo 21 y ellos tienen un argot propio que va en par de la identidad juvenil. Usan ese lenguaje hasta que crecen y llegan a usar el lenguaje de adultos.

Un ejemplo de un estudio sobre el Youngspeak que existe en español es el de Vígara Tauste (1996), quien investiga las elecciones léxicas de los jóvenes de Madrid. Él encontró que YoungSpeak is caracterizado por un discurso oral que no es planeado y que contiene errores porque el habla oral es poco planificada y siempre cambia. Por eso, los jóvenes tienen que poder

adaptarse en su habla constantemente. De esta manera, la lengua tiene la habilidad de ser flexible y contribuir a la creación de la cultura (Cervantes, 1991).

De manera similar, Herrero (2002) señala que el lenguaje de los jóvenes se caracteriza por la variedad sociocultural y situacional. Hay varios ejemplos de cómo la definición de una palabra cambia de acuerdo al contexto social o estatus social. Briz Gómez (2002) da el ejemplo de palabras como tío/a, tronco y nano, que se usan en diferentes maneras dependiendo del contexto. Por ejemplo, tradicionalmente la palabra tío/a refiere a un miembro de la familia; sin embargo, entre jóvenes en España se usa para referir a un amigo. Este uso se ha generalizado y hoy en día se usa esta palabra para hacer referencia a los amigos no sólo entre jóvenes en este país.

Variación fonológica: Además de la variación léxica, la variación fonológica también es influenciada por factores sociales. Se puede ver dicha variación en la pérdida de /d/ en español, la cual suele ocurrir al final de una palabra o en posición intervocálica (Whitley, 2002). Dicha pérdida ocurre debido a una variedad de factores, incluyendo el ambiente fonético (la sumisión ocurre más en posición intervocálica), el tipo de palabra (ocurre más en palabras frecuentes), el estilo (ocurre más en el habla casual), la rapidez de articulación (mientras más rápido, más sumisión) y la clase social y el nivel de educación (mientras más bajo, más sumisión; Whitley, 2002).

Asimismo, Bybee (2001) encontró que existe una supresión más alta entre los componentes fundamentales del lenguaje porque se usan frecuentemente. En particular, se ha notado que hay una mayor tasa de eliminación de la /d/ en /ado/ que en /ido/ porque se usan las palabras que terminan en /ado/ con más frecuencia.

La pérdida de /d/ en los participios pasados ha sido examinado en varios dialectos y entre diferentes clases sociales. Por ejemplo, el estudio de D'Intro y Sosa (1989), descrito por Bybee (2001), investiga la supresión de /d/ en Caracas, Venezuela. Encontró que la tasa de eliminación de /d/ es más alta en posición intervocálica (a _ o). Este estudio indica que la causa de la supresión de /d/ no es la frecuencia del participio pasado sino la posición de la mandíbula. En otras palabras, es más fácil pronunciar /ado/ y /ido/ sin /d/, lo cual resulta en la supresión de este fonema en el habla. Sin embargo, según tengo entendido, no hay estudios que examinen este fenómeno del habla en el norte de España.

La supresión de la /d/ en español no solo ocurre en posición intervocálica sino también al final de una palabra (Whitley, 2002). De hecho, se ha encontrado que en el español de Andalucía, se elimina la /d/ al final de las palabras (Bundschuh, 2012) en el habla informal. No está claro si esto sucede porque el hablante cambia inconscientemente al español estándar de la península en contextos formales.

De esta manera, la supresión de la /d/ varía según el contexto lingüístico (e.g., en posición intervocálica o al final de una palabra) y también de acuerdo a la región geográfica (se elimina la /d/ en posición final en Andalucía, España). Sin embargo, hay estudios que indican que dicha supresión también varía según factores sociales como sexo, edad y clase socioeconómica. Por ejemplo, Bedinghaus y Sedó (2012) explican que la eliminación de la /d/ intervocálica es generalmente favorecida por las clases socioeconómicas más bajas. Además, cuando el factor de edad es significativo, los hablantes mayores tienden a eliminar la /d/ más que los hablantes más jóvenes. Sin embargo, algunos estudios como en Boyed 2018, han mostrado que la eliminación ocurre más entre los hablantes más jóvenes que entre los hablantes mayores.

En resumen, esta reseña indica que la variación lingüística está sujeta a diferentes factores lingüísticos y sociales. Un factor que influye en las elecciones lingüísticas que se ha visto claramente en la literatura es el estatus social. Se puede ver la influencia de los factores que afectan la variación lingüística de manera clara en las elecciones léxicas que toman las personas, especialmente los jóvenes, un fenómeno que se ha denominado el Youngspeak. Además, dicha variación es evidente en la realización fonológica de la /d/ en el idioma español en que muchas personas de clase baja y/o con poca educación suelen suprimir la /d/.

A pesar de la literatura abundante que se ha resumido en esta reseña sobre el variacionismo, el Youngspeak y la sumisión de la /d/ en español, tengo entendido que hay pocos estudios que se tratan del dialecto que se usa en León, España. Además, parece que no existen investigaciones que exploren la variedad que se usa en Boñar, España. Por eso, decidí estudiar el español de este lugar. Tuve la oportunidad de hacerlo cuando participé en un programa de estudios en el extranjero allí en junio de 2017. Durante mi estadía, noté que había una gran brecha generacional en la manera que hablaban los mayores y los jóvenes. Había muchas personas mayores que tenían pocos familiares viviendo en Boñar. La mayoría de la familia se había mudado a otras partes de España por una variedad de razones.

Al reflexionar sobre esta situación, me di cuenta que aunque hay una gran cantidad de estudios que se han centrado en la importancia de la edad en la evolución del lenguaje, no he visto ningún estudio que explore el papel de la edad en la variación lingüística que existe en el español de Boñar, España. Con esta intención, el presente estudio buscó investigar las características, tanto léxicas como fonológicas, que se usan comúnmente en esta comunidad de

hablantes y los factores sociales que afectan la variación lingüística presente en el español de este pueblo. Dicho esto, el presente estudio intentó contestar las preguntas a continuación:

1. ¿Qué rasgos léxicos y fonológicos usan los hablantes nativos en Boñar, España durante conversaciones con otras personas de la misma edad? ¿Qué factores sociales influyen este uso?
2. ¿Qué características léxicas del español leonés reconocen estos hablantes? ¿Cómo definen estos términos? ¿Esto varía de acuerdo a la edad del hablante?

Metodología:

Para explorar tanto la variación léxica como la fonológica de Boñar, España, recopilé datos de un total de 24 hablantes nativos de español en junio de 2017. Esta recopilación ocurrió durante mi estadía de seis semanas en Boñar durante un programa de estudios en el extranjero en que participé como parte de mis estudios universitarios.

Procedimientos e instrumentos: Para la recopilación de datos, tomé dos enfoques. El primer enfoque consistió en pedirles a cuatro participantes que me permitieran grabar una conversación normal entre dos de ellos de la misma edad. Estas dos grabaciones duraron aproximadamente cinco a diez minutos cada una. Quería este tipo de grabación para que pudiera enfocarme en sus elecciones léxicas y fonológicas durante una conversación con un amigo. Usé esta estrategia con la intención de hacer lo posible para evitar el paradoja del observador y conseguir que ellos hablaran de manera relajada con otra persona con quien se sentían cómodos. Para evitar que cambiaran su forma de hablar debido a mi presencia, específicamente con respecto a los rasgos léxicos y fonológicos que me interesaban, no les expliqué el enfoque exacto de mi estudio. En su lugar, les mencioné que me interesaba escuchar como hablaban en una conversación entre amigos.

El segundo enfoque consistió en crear dos encuestas cortas sobre el uso léxico de las personas de Boñar, España. La primera encuesta se formó de una lista de palabras que noté (1) en un blog llamado “Spanish Teens Slang and Expressions” escrito en diciembre del 2013 y (2) durante conversaciones con jóvenes del pueblo entre las edades 18 y 25. Escribí seis palabras coloquiales basadas en la lista del blog para obtener una base de palabras usadas por los lugareños jóvenes. En las conversaciones, les mostré la lista que aquiri del blog a los jóvenes del pueblo, les pregunté qué significaba cada palabra y finalmente les pregunté cómo usaban dichas palabras.

Para la segunda encuesta, obtuve un cuaderno de palabras colectadas por Antonio José Luiz, un habitante de Boñar, España. Usé este cuaderno de palabras colectadas durante los últimos 30 años como base para averiguar las palabras típicas de este pueblo. Basándome en esta lista, llevé a cabo una encuesta en que les pregunté a 14 personas en la calle principal de Boñar si conocían ocho de cien palabras que elegí porque Antonio me dijo que se usaban mucho entre la gente mayor. Específicamente, como parte de la encuesta, primero, imprimí las palabras y luego fui a caminar en la calle principal de Boñar. A cada persona que vi (14 personas en total), le pregunté si tenía tiempo para hacer una encuesta corta. Luego le mostré la lista de palabras y le pregunté si reconocía las palabras y si las reconocía, qué significaban. Después, les pregunté su edad y anoté el sexo de cada persona. Varias personas estaban muy interesadas en responder a las preguntas y otras no querían responder o hablar conmigo.

Participantes

Cuatro personas cuyos nombres son seudónimos participaron en las conversaciones con un amigo. La primera persona, Ramón, tenía 18 años cuando llevé a cabo el estudio. La segunda

persona, Emilio, tenía 19 años. Los dos son amigos, graduados de la secundaria, preparándose para asistir a la universidad. Venían de familias con un ingreso estable y, por eso, los consideré de clase media. Estos dos participantes de aproximadamente la misma edad, participaron en la primera conversación que grabé. Durante esta conversación no sólo presté atención a su realización de la /d/ intervocálica y al final de palabras sino que también escuché para palabras coloquiales que usaban.

El segundo par de personas que grabé fueron Alicia y Gustavo. Alicia es una mujer nacida en Riaño, España y al momento de la investigación había vivido en Boñar, España desde hace 31 años. Tenía 61 años en ese entonces y era la madre de tres hijos y la abuela de dos nietos. Ella no había asistido a la universidad pero era de clase media. Ella y su marido son dueños del bar “Lalo’s”. Gustavo era un señor de 51 años en aquel entonces, nacido y crecido en Boñar, España. Había estudiado por cinco años en un internado religioso y luego había asistido a la universidad. No había terminado con la universidad, pero vivía una buena vida de clase media y trabajaba en una cafetería. Durante la conversación entre estos participantes mayores, escuché con atención su realización de la /d/ intervocálica y al final de la palabra.

Para la primera encuesta sobre las palabras coloquiales usadas entre jóvenes, llevé a cabo una encuesta con las seis personas a continuación (Véase la Tabla 1).

Tabla 1. Género y edad de los participantes de la primera encuesta

Número de Participante	Sexo	Edad
1	Hombre	57
2	Hombre	51
3	Mujer	62
4	Mujer	35

5	Hombre	50
6	Hombre	55

Para la segunda encuesta sobre las palabras usadas en Boñar en general, las 14 personas que se pueden ver en la Tabla 2 participaron.

Tabla 2. Edad y sexo de las persona entrevistadas		
Número de Participante	Sexo	Edad
1	Mujer	26
2	Mujer	33
3	Mujer	35
4	Mujer	52
5	Hombre	57
6	Hombre	78
7	Hombre	80
8	Hombre	28
9	Hombre	63
10	Hombre	53
11	Hombre	53
12	Mujer	60
13	Hombre	71
14	Mujer	66

Primero transcribí las conversaciones entre los participantes. Durante esta transcripción, noté la forma en que debilitaban la /d/ en los participios pasados y al final de las palabras. Quería saber si esto fue hecho por ambos grupos de edad de participantes, así que hice una lista de cada instancia de un participio pasado y de las palabras que terminan con /d/. Luego, conté el número total de tokens. También tomé nota de la realización de cada uno y quién lo dijo. De esta forma,

pude determinar si éste era un fenómeno común entre un grupo de edad, una clase social o un sexo entre los participantes o si parecía ser común en todos los participantes.

Resultados

Se puede ver la variación lingüística en diferentes maneras. A continuación se puede ver los resultados del análisis sobre la variación léxica y fonológica entre los participantes en Boñar, España.

Variación léxica: Como anteriormente mencionado, existen diferencias entre el vocabulario usado entre jóvenes y mayores. Con la intención de entender mejor este fenómeno en Boñar, España, llevé a cabo una encuesta con seis personas sobre las palabras usadas comúnmente entre jóvenes. Hice una lista de dichas palabras después de haber investigado en internet y después de haber hablado con jóvenes en el pueblo de este tema. La Tabla 1.2 muestra la palabra, seguido del significado, y si la persona con quien hablé sabía la definición de la palabra o no. El signo (+) indica que la persona sabía la definición de la palabra y cómo usarlo. El signo (-) muestra que la persona o bien sabía un significado diferente o no estaba familiarizada con la expresión en absoluto.

Tabla 1.2							
Palabras encontradas en Internet y verificadas con jóvenes de Bonar							
Palabra	Definición en inglés	Participante 1	Participante 2	Participante 3	Participante 4	Participante 5	Participante 6
Tirar los tejos	to check out a person	+	+	+	+	-	-
enrollarse con alguien	to have intercourse with a person	+	-	-	-	-	-
enganchado	to be hooked	+	+	+	-	-	-
montarse una película	to fantasize about a situation	-	+	-	+	-	-

flipar en colores	to draw a picture of a scenario	-	+	+	-	-	-
van de marcha	to go party	+	+	+	+	-	-
agarrar un pedal/ una castaña	to become drunk	+	+	+	+	+	+

La primera expresión incluida en esta encuesta fue *tirar los tejos*. *Tejos* es una planta del género *taxus*, considerada sagrada en partes de España. En el caso de *tirar los tejos*, los participantes 1 al 4, de edades 35 a 62, sabían su definición. Los dos últimos participantes, de las edades de 50 y 55 respectivamente, declararon que usaban la expresión cuando eran jóvenes para expresar un compromiso con una persona. Según estos comentarios, parece que el significado de esta expresión ha cambiado a lo largo del tiempo: antes significaba salir con alguien y ahora quiere decir visitar a alguien.

La segunda expresión que incluí en la encuesta fue *enrollarse con alguien* o salir con alguien por segunda vez, indicando que la relación se ha puesto un poco más seria. El primer participante, un hombre de 57 años, conocía esta expresión pero la definía como tener relaciones sexuales con una persona, la definición antigua. En cambio, participantes 2 a 7, de edades 35 a 62, sabían la definición actual de la frase, lo cual indica que para estos participantes parece que la expresión ha pasado por un cambio léxico.

Según el internet y mis informantes jóvenes de Bonar, *enganchado* es una palabra usada para indicar una obsesión con algo, especialmente para describir el interés que tiene la gente por ver Netflix o un programa de televisión. Participantes 1 a 3, de edades 51 a 62, sabían esta definición. Sin embargo, participantes 4 a 6, de edades 35 a 55, tenían diferentes definiciones.

Por ejemplo, participante 4, quien tenía 35 años, pensaba que significaba estar con alguien que encuentra atractivo. Participante 5 pensaba que era una palabra usada para describir una adicción a narcóticos. Basándome en estos comentarios, parece que esta palabra también ha tenido un cambio léxico.

En internet y en mis conversaciones con jóvenes en Boñar, aprendí que *montarse una película* es una expresión usada para describir a alguien que se imagina situaciones sobre alguien que encuentra atractivo. Participantes 2 y 4, de edades 35 a 51, pudieron proveer esta definición. No obstante, participantes 1, 3, 5 a 6, de edades 50 a 62, nunca habían escuchado esta expresión.

Asimismo, *flipar en colores* parece tener una definición similar a *montarse una película*. Según la encuesta, en las edades superiores a 50, la frase significa estar en trance por medio de drogas, como la marihuana. Para el participante de 35 años, significa pintar una imagen o fantasear sobre una situación. No se puede decir que todos la gente de edad menor de 50 años piensa así, pero este participante tenía esta definición.

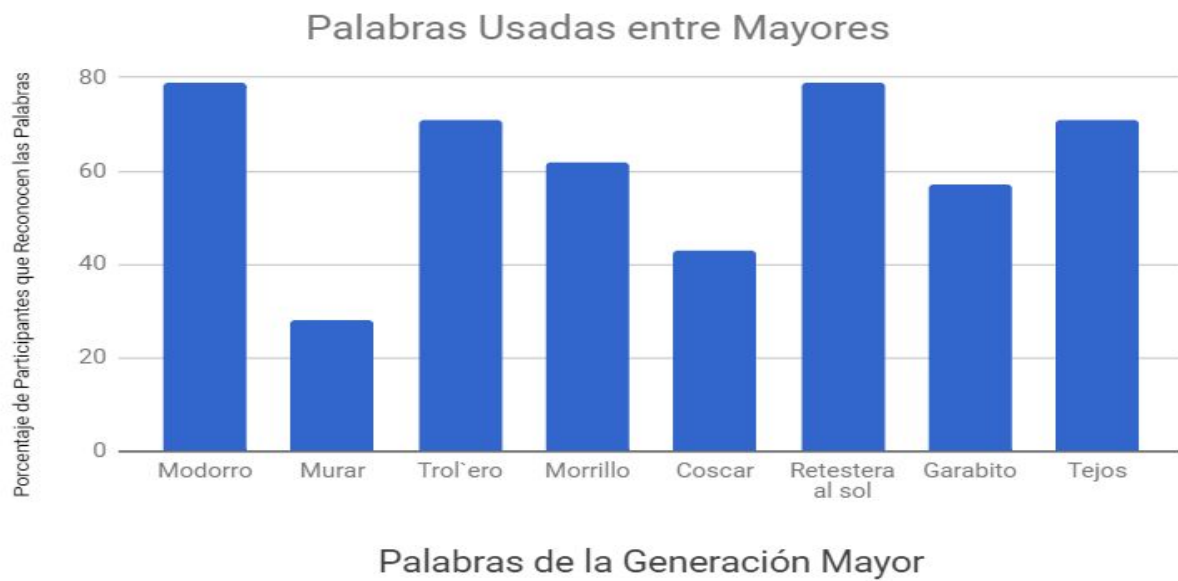
La definición de *ir de marcha*, (ir de fiesta), fue conocida por la mayoría de los participantes (1-4, de edades 35 a 62). No obstante, participantes 5 y 6, de las edades de 50 y 55 respectivamente, pensaron que significaba ir de marcha en un desfile. Finalmente, la última expresión, *agarrar un pedal/ una castaña*, fue conocida por todos los participantes.

Tal y como indican los resultados, algunas frases estudiadas todavía se usan pero tienen un significado diferente, dependiendo del individuo y su edad.

Para mejor entender qué palabras conocía la gente de todas edades en este pueblo, llevé a cabo la segunda encuesta basada en el libro de Antonio José Luiz (2017) sobre las palabras que

se usaban entre lugareños. Para esta encuesta, hablé con 14 diferentes personas que encontré en las calles de Boñar sobre las palabras que reconocían y las maneras en que las describían. La Tabla 2.2 muestra la lista de palabras recopiladas de la colección de Luiz (2017), la definición que proveía en su libro y un signo (+ o -) que indicaba si la persona sabía dicha definición.

Tabla 2.2 Palabras Usadas entre Mayores															
Palabras de Generación Mayor	Definición en inglés	P 1	P 2	P 3	P 4	P 5	P 6	P 7	P 8	P 9	P 10	P 11	P 12	P 13	P 14
Modorro	Stupid	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-
Murar	to catch mice using cats	+	-	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-
Trol'ero	a person who lies	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-
Morrillo	a rock	+	+	-	-	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+
Coscar	to search	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-
Retestera al sol	to sunbathe	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+
Garabito	a pitchfork	+	-	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+	-	+
Tejos	to check out a person	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-



La primera palabra, *modorro*, significa una persona que es torpe. Veintiocho por ciento de los participantes que incluye: 1 a 3, 5 a 6, y 8 a 13 (edades 26 a 78) conocían la palabra y sabían su significado. Participantes 4, 7, y 14 (edades 52 a 80) no habían escuchado la palabra. Según sus respuestas, parece que esta palabra se sigue usando hoy en día entre gente del pueblo para referirse a una persona torpe.

Algunos de los jóvenes no sabían qué era la palabra *murar*, lo cual significa atrapar ratones usando gatos. En la agricultura, la necesidad de atrapar ratones usando gatos ha disminuido y, por lo tanto, la palabra comenzó a desaparecer. En el pasado, la gente de Boñar hacía su ganancia con la agricultura, pero esta práctica no es la manera principal de hacer su ganancia hoy en día.

Trolero es una persona que miente. Treinta y uno por ciento de los participantes que incluye: 1 a 2, 4 a 5, y 8 a 13 (de edades 26 a 71), pudieron definir la palabra de esta manera. Las otras personas (de edades 35 a 80) no conocían la palabra. También con la palabra *morrillo* sesenta y dos por ciento de los participantes que incluye: 1 a 2, 4 a 5, 8, 10 a 14 (de edades 26 a 56) reconocieron la palabra e indicaron que significa una piedra redonda. Participantes 1 a 2, 5 a 6, 8, y 10 a 14 (de edades 26 a 71), conocían la palabra. Sin embargo, entre los participantes que conocían la palabra, hubo una discusión entre ellos. Los que no conocían la palabra conocían otra definición.

Coscar es una palabra usada para referirse a la idea de buscar un objeto. Fue reconocida por más de la mitad de los participantes. Participantes 3, 7 a 10, y 12 a 14 (de edades 35 a 66), no conocían la palabra. *Retestera al sol* es una expresión usada para decir tomar el sol. Setenta y

nueve por ciento de los participantes de edades 52 a 80 conocían la expresión y la usaban entre amigos para decir ir a “El Soto”, un lugar donde hay jardines donde se puede tomar el sol.

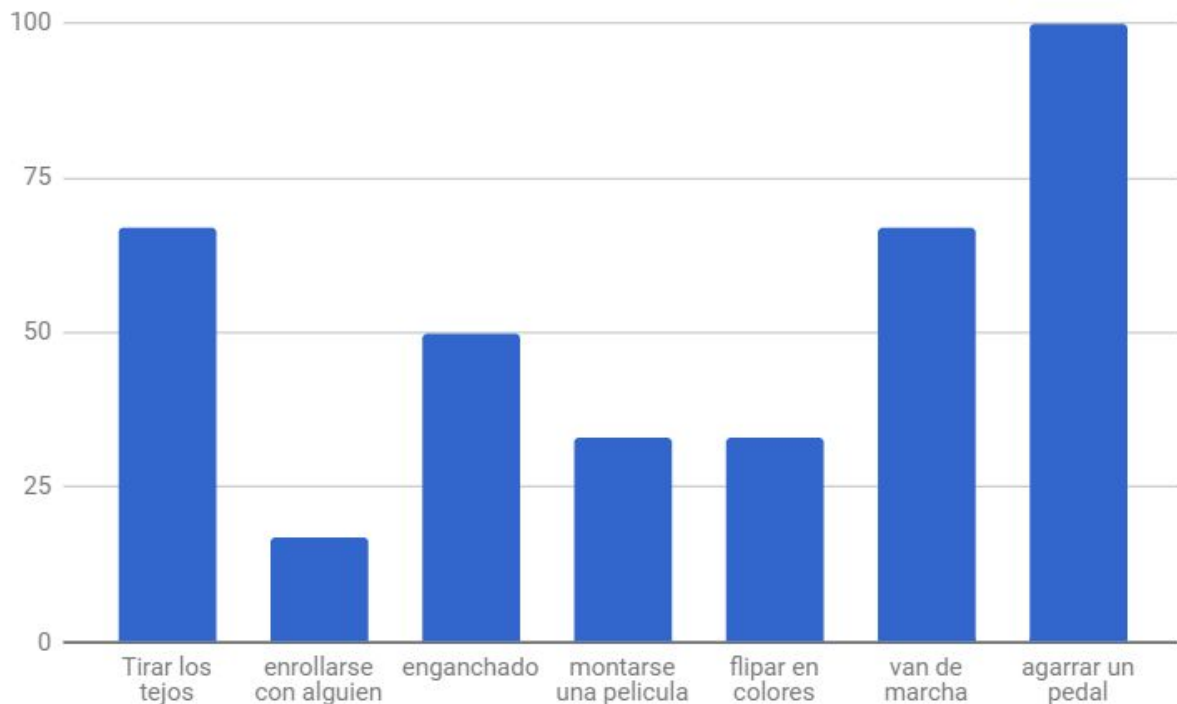
Basándome en las respuestas de esta encuesta, hay una palabra anteriormente usada en este pueblo que parece ser empezando a desaparecer, *garabito*, lo cual refiere a una horca utilizada para mover el heno u otras malezas. Cuando la demanda de la agricultura y la ganadería disminuyó en Bonar, lo mismo pasó con las palabras que antes usaban para hacer referencia a las herramientas que se usaban en la agricultura. Considerando esto, los participantes de edad 26 a 66 no sabían qué era un *garabito*.

Tejos, una palabra usada en la expresión anteriormente mencionada *tirar los tejos*, fue seleccionada porque ha tenido varios cambios léxicos. El primero fue el fruto del árbol *Taxus*. El segundo uso de esta palabra refiere a los azulejos del techo de las casas. En la actualidad, según la encuesta, pocas personas bajo la edad de 66 conocen la definición original.

La Tabla 3.2 a continuación muestra una lista de palabras recogidas de los dos jóvenes, Ramon y Emilio, que tuvieron una conversación entre ellos. Seleccioné estas palabras porque se repitieron a lo largo de la conversación. En mi experiencia, pienso que estas palabras solo se usan entre jóvenes y no la gente mayor. Sin embargo, esta información no está basada en evidencia empírica.

Tabla 3.2 Palabras Usadas entre Jóvenes															
Palabras de la Generación Juvenil	Definición en inglés	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
A praos	Expression used when something goes wrong	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Gomitarse	Same as to vomit oneself	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	+
Mi madre	Used when exclaiming	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+
Ay mi madre el bicho	Euphoric moment	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+

Tío/a	Friend	+	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+
Tronco	Friend	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+
Majo	Someone is likable	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+
Fichas	To “check” someone out	+	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-



La palabra *a praos* se usa como expresión cuando algo está mal. Es usado coloquialmente entre jóvenes. La mayoría de los participantes mayores nunca habían escuchado de la palabra. En España, hay varias palabras que significan amigo: *tronco*, *majo* y *tío / a*. *Tronco* es una nueva palabra usada entre jóvenes que se usa entre la gente mayor de este estudio (de la edad 52 para arriba) para describir una cajuela de coche. *Majo* es una persona simpática. *Majo* originó en Madrid, España y los jóvenes empezaron a usar esta palabra para describir a un amigo. La última palabra que significa amigo es *tío/a*. Los jóvenes que entrevisté me dijeron que se usa entre amigos cercanos. La definición original de esta palabra es el/la hermano/a de los padres de una

persona. Estas palabras fueron adoptadas entre grupos de diferentes edades (Herrero, 2002).

Fichas, también es un nuevo dicho de los jóvenes de hoy. La generación anterior usaba *tejos* para referirse a una persona atractiva.

Variación fonológica:

Había sumisión de la /d/ en las dos conversaciones grabadas. En la conversación grabada entre los jóvenes, Emilo(19) y Ramón (18), observé que había una eliminación del morfema /d/ en /ado/. De hecho, como se puede ver en la Tabla 4.1, en posición intervocálica eliminaron la /d/ 75% del tiempo. La única palabra de las cuatro en la cual no ocurre la eliminación de /d/, *Estados Unidos*, puede ser porque esta palabra es un nombre oficial. Sin embargo, se elimina la /d/ en las palabras *jondeado*, *sacado* y *cenado*. La tabla 4.1, muestra las palabras en que se encuentra una /d/ intervocálica durante la conversación entre los jóvenes.

Tabla 4.1 /d/ Intervocálica en los Jóvenes

Palabra en que se encuentra la /d/ intervocálica	Realización (pronunciación)	Sumisión de /d/: sí/no?	Participante	Clase social	Edad	Sexo
jondeado	ao	sí	Emilio	Clase media	19	Hombre
Estados Unidos	ado	no	Ramon	Clase media	18	Hombre
sacado	ao	sí	Ramon	Clase media	18	Hombre
cenado	ao	sí	Ramon	Clase media	18	Hombre

Como se ve en la Tabla 4.2, en la conversación grabada entre los dos mayores, Alicia (61) y Gustavo (51), también se observa la eliminación de la /d/ en /-ado/; sin embargo, ocurre en sólo 22% de las palabras grabadas. Además, Alicia elimina la /d/ intervocálica en 25% de las

palabras en que se encuentra este fenómeno y Gustavo lo hace en 20% de dichas palabras.

Considerando esto, aunque hay pocos participantes y pocas palabras en que se encuentra la /d/ intervocálica, el género del participante no parece afectar la omisión de la /d/ intervocálica entre estos participantes.

Tabla 4.2 /d/ Intervocálica en Palabras Usadas por los Mayores

Palabra en que se encuentra la /d/ intervocálica	Realización (pronunciación)	Omisión de /d/: sí /no?	Participante	Clase social	Edad	Sexo
regalado	ao	sí	Gustavo	clase media	51	Hombre
dado	ao	sí	Alicia	clase media alta	61	Mujer
provocado	ao	sí	Gustavo	clase media	51	Hombre
dado	ao	sí	Alicia	clase media alta	61	Mujer
provocado	ao	sí	Gustavo	clase media	51	Hombre
privado	ado	no	Alicia	clase media alta	61	Mujer
lavadora	ado	no	Gustavo	clase media	51	Hombre
lavadora	ado	no	Gustavo	clase media	51	Hombre
lavadora	ado	no	Gustavo	clase media	51	Hombre
explicado	ado	no	Alicia	clase media alta	61	Mujer
lavadora	ado	no	Gustavo	clase media	51	Hombre
regalado	ado	no	Gustavo	clase media	51	Hombre
privados	ado	no	Gustavo	clase media	51	Hombre
privados	ado	no	Gustavo	clase media	51	Hombre
demostrado	ado	no	Gustavo	clase media	51	Hombre
quedado	ado	no	Gustavo	clase media	51	Hombre
sacado	ado	no	Gustavo	clase media	51	Hombre
utilizado	ado	no	Alicia	clase media alta	61	Mujer
cuestionado	ado	no	Alicia	clase media alta	61	Mujer
nada	ado	no	Alicia	clase media alta	61	Mujer
han estado	ado	no	Alicia	clase media alta	61	Mujer

estado	ado	no	Gustavo	clase media	51	Hombre
--------	-----	----	---------	-------------	----	--------

Basándome en estos resultados, se puede ver que los jóvenes eliminan la /d/ intervocálica mucho más (75%) que los mayores (22%). Considerando esto, parece que la edad del participante en este estudio podría influir en su omisión de la /d/ intervocálica en participios pasados. Sin embargo, no se puede generalizar estos resultados ya que hay pocos participantes. Además, teniendo en cuenta que los participantes en este estudio suelen ser de clase media y Whitley (2002) indica que la sumisión de la /d/ suele ocurrir entre personas de clase baja, no parece que la clase social sea la razón por la cual se elimina la /d/ entre los participantes de este estudio. Asimismo, dado que Alicia elimina la /d/ intervocálica en 25% de las palabras y Gustavo lo hace 20% del tiempo, el género no parece influir en la omisión de la /d/ intervocálica entre estos participantes.

En la Tabla 4.3, se puede ver todas las palabras que terminan en /d/ usadas por los mayores y su realización. Los jóvenes no usaron palabras que terminan en /d/. Como es evidente en la tabla, no había sumisión de la /d/ al final de las palabras en la conversación entre mayores.

Tabla 4.3 /d/ Final en Palabras Usadas por los Participantes Mayores						
Palabras en que se encuentra la /d/ final	Realización (pronunciación)	omisión de /d/: sí/no?	Participante	Clase social	Edad	Sexo
sanidad	ad	no	Alicia	clase media alta	61	Mujer
sanidad	ad	no	Alicia	clase media alta	61	Mujer
sociedad	ad	no	Alicia	clase media alta	61	Mujer
sociedad	ad	no	Gustavo	clase media	51	Hombre

cantidad	ad	no	Alicia	clase media alta	61	Mujer
sanidad	ad	no	Gustavo	clase media	51	Hombre
seguridad	ad	no	Alicia	clase media alta	61	Mujer
Madrid	id	no	Alicia	clase media alta	61	Mujer
salud	ud	no	Gustavo	clase media	51	Hombre
comunidad	ad	no	Gustavo	clase media	51	Hombre
sanidad	ad	no	Gustavo	clase media	51	Hombre
realidad	ad	no	Gustavo	clase media	51	Hombre

Discusión

1. ¿Qué rasgos léxicos y fonológicos del Español de León usan los hablantes nativos en Boñar, España durante conversaciones con otras personas de la misma edad? ¿Qué factores sociales influyen este uso?

Hay varios rasgos léxicos usados entre los hablantes del Español de León. En la expresión *tirar los tejos*, la palabra *tejos* fue cambiada a *fichas*. La expresión es usado entre joven para designar una persona que le guste. La expresión *enrollarse con alguien* tuvo un cambio léxico. Como en el estudio de Labov, la lengua es sistemática entre factores sociales. Aunque habla de este fenómeno, no hay otras referencias que habla más sobre cómo el cambio de lengua afecta la sociedad.

Con respecto a los rasgos fonológicos usados entre los participantes en este estudio, noté en las conversaciones que había sumisión de la /d/ intervocalica. Sin embargo, ya que Whitley

(2002) mencionó que la omisión de /d/ suele ocurrir tanto en posición intervocalica como al final de una palabra, decidí enfocar mi análisis en estos dos contextos lingüísticos. Los resultados indican que los jóvenes eliminan la /d/ intervocálica más (75%) que los mayores (22%), lo cual sugiere que la edad del participante afecta la omisión de la /d/ intervocálica en el presente estudio. Sin embargo, aunque Whitley (2002) indica que la omisión de la /d/ suele ocurrir entre personas de clase baja, los participantes en este estudio son de clase media y eliminan la /d/ intervocálica. Podría ser que más sumisión de la /d/ ocurriría entre personas de clase baja. Dicho esto, un futuro estudio podría reclutar participantes de diferentes clases sociales para verificar esta hipótesis.

Finalmente, la mujer mayor en este estudio eliminó la /d/ intervocálica un poquito más (25% del tiempo) que el hombre mayor (20% del tiempo), lo cual indica que el género no parece afectar la sumisión de la /d/ en este contexto lingüístico entre estos participantes. Los dos jóvenes eran varones y por eso no hay más datos con respecto al género entre jóvenes en el presente estudio. Los jóvenes no usaron palabras que terminan en /d/ y por eso no se pudo investigar la omisión de la /d/ entre ellos. Aunque había palabras que terminan en /d/ usadas entre mayores, no había sumisión de la /d/ en ese contexto lingüístico. Resulta interesante que los participantes eliminaron la /d/ intervocálica pero no la /d/ final ya que Bybee (2002) indicó que la omisión de la /d/ suele ocurrir en palabras frecuentes. Con esto en mente, un futuro estudio podría explorar la frecuencia de las palabras en que se elimina la /d/ para verificar si puede ocurrir debido a este factor. Considerando que parece más fácil no pronunciar la /d/ en posición intervocalica (D'Intro & Sosa, 1989), esto puede ser una razón que por la cual se elimina la /d/ intervocálica y no la /d/ del final de una palabra entre los participantes en este estudio. Un futuro estudio podría grabar

conversaciones más largas entre más participantes para explorar este fenómeno de manera más profunda.

2. ¿Qué características léxicas del español leonés reconocen estos hablantes en el siglo 21?
¿Cómo definen estos términos? ¿Esto varía de acuerdo a la edad del hablante?

Las características léxicas en el español leonés es la omisión del /d/ en /-ado/. Hay seis casos en donde la omisión de /d/ en /-ado/ ocurre. No hay datos claros que indiquen si es variado por edad o clase social.

Las características de español reconocido en los hablantes en el siglo 21 son el cambio de fonología. La eliminación de /d/ en /-ado/ es presente en ambos hablantes jóvenes y mayores. En el estudio de Guy y Boyd (1990), ellos notaron que la variación en el habla es por razones de la clase social. También palabras tienen cambio de sonidos.

Mis resultados son diferentes en el aspecto de lo que se ha investigado porque obtengo experiencia de primera mano con los residentes locales de esta región. Además, soy de los primeros en explorar el área de la lengua de esta región.

La gente que entrevisté son consideradas de clase media en el pueblo de Boñar. Una limitación del estudio es no tener acceso a personas de diferentes clases sociales. Otra limitación es que no había suficientes participantes en el estudio. Solo tenía grabaciones de dos jóvenes (bajo la edad de 20) y dos personas de la generación mayor (de edad 50 para arriba). Por esta razón, no se puede generalizar los resultados ni se puede determinar con certeza si la edad, la clase social, o el sexo afectan las elecciones lingüísticas de los participantes.

Conclusiones

En conclusión, los resultados del análisis léxico en el presente estudio indican que las personas mayores saben qué significan las palabras y expresiones usadas hoy en día. Los jóvenes conocen las palabras de la generación mayor pero le dieron un significado diferente. La generación más joven no era consciente del cambio en el significado, mientras que la generación mayor estaba al tanto del nuevo significado de la generación más joven.

Con respecto al análisis fonológico, los participantes eliminaron la /d/ en posición intervocalica pero no al final de la palabra. Los jóvenes lo hicieron más (75% del tiempo) que los mayores (22% del tiempo), pero no parece que la clase social ni el género afectara la sumisión de la /d/ entre los participantes en este estudio. Estos resultados contribuyen a la literatura previa sobre el variacionismo porque examina la variación léxica y fonológica que ocurre en un dialecto de español que ha sido poco explorado.

Implicaciones

Este estudio promueve la sensibilidad lingüística a través de estudiar y así validar la diversidad lingüística. Apoya la idea que la variación de la lengua es sistemática y afectada por factores sociales como la edad, el género y el estatus social. Al estudiar este dialecto y reconocer sus características, este estudio promueve la tolerancia no sólo para diferentes formas de hablar sino para diferentes maneras de ser.

Referencias

- Briz Gomez, A. (2000). Tumo y alterancia de turno en la conversacion. *Revista Argentina de Lingüística* 16, 9-32. www3.criqv.edu.ar/ral/vols/v_16/briz.pdf [Fecha de consulta: 11/04/13],
- Carrillo, Patricia (2017) Field Notes, California State University, Monterey Bay (03-37)
- Bybee, J. (2001). *Phonology and language use*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.
- Fergai, K. (2016) *Oralidad y formas coloquiales en la enseñanza de español en argelia* (Masters Thesis) Universidad de Oviedo. Retrieved from: http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/38238/6/TFM_Karima%20Fergani.pdf [Accessed 6 Apr. 2018].
- Hernandez Alonzo, C. (1991). *El lenguaje coloquial juvenil*. *Bolentin Aepe* 38 - 39 [online] Retrieved from: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/revista_38-39_21-22_91/revista_38-39_21-22_91_03.pdf [Accessed 6 Apr. 2018].
- Guy, G., Boyd, S. (2018). *Redevelopment of a morphological class*. Proceedings from 35th Annual Uni Penn Linguistics Colloquium. Retrieved from: https://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?referer=https://www.google.com/&https_redir=1&article=1215&context=pwpl [Accessed 8 Apr. 2018].
- Hernández Muñoz, N. (2009). Variación léxica y zonas dialectales de Castilla-la Mancha. *Revista de Filología Española*, 89(2), 279-300. doi:<http://dx.doi.org/10.3989/rfe.2009.v89.i2.189>
- Herrero Moreno, G (1991). Procedimientos de intensificación-ponderación en el español colloquial. *Español Actual: Revista de Español Vivo*, 56, 39-52
- Labov, W. (1966). *The social stratification of English in New York City*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.
- Lloyd, P. M.(1987) *From Latin to Spanish*. Philadelphia, PA: American Philosophical Society.
- Roels, L. (2018). *La intensificación en el lenguaje juvenil madrileño: análisis multifactorial de algunos recursos morfológicos y léxicos*. (Doctoral Dissertation) Universiteit Gent.
- Stenström, A.B., & Jørgensen, A. M. (2009). *Youngspeak in a multilingual perspective*. Amsterdam: John Benjamins.

- Vigara Tauste, A. M. (1996). *Español coloquial: expresión del sentido por aproximación*. In T. Kotschi, W. Oesterreicher and K. Zimmermann (Eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica* (pp. 15-44). Madrid: Biblioteca Ibero-Americana.
- Zimmermann, K. (1996). *Lenguaje juvenil, comunicación entre jóvenes y oralidad* [Teenage language, communication between teenagers and orality]. In T. Kotschi, W. Oesterreicher & K. Zimmermann (Eds.). *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica [Spoken Spanish and the oral culture of Spain and Latin America]* (pp. 475-514). Madrid: Iberoamericana.

Appendices

Appendix 1. Entrevista

Entrevista

Interview Date	Sábado, 17 de Junio 2017 @ 23:30
Interview location	Boñar, León, España Eclipse bar (terraza)
Interviewee initials	MZ, AB, PC,
Interviewer	Patricia Carrillo
Transcriber	Álvaro Gutiérrez Valladares, Patricia Carrillo
Sound file name	AUD-20170626-WA0000.m4a; AUD-20170626-WA0001.m4a

California State University Monterey Bay

Time	Transcription
------	---------------

00:00	<p>PC: Soy Patricia, estudiante de California, estoy acá con dos jóvenes. ¿Tu consentimiento para grabar esta conversación y cómo se llama?</p> <p>MZ: Yo soy Manuel y sí doy mi consentimiento.</p> <p>AB: Y yo soy Álvaro y doy mi consentimiento.</p> <p>PC: Vale, pues vamos a empezar.</p> <p>MZ: Bua, tío, pues esta noche en la Vecilla bebo por tí, no te preocupes.</p> <p>ÁB: Vale, vale, porque que es que yo no puedo salir. Me han <i>jondeao</i> y claro /karo/, me hicieron la marrana.</p> <p>MZ: Nada, No te preocupes. Yo lo que te digo, el año que viene cuando vayamos a León, secamos el humedo.</p> <p>AB: Todos los jueves vamos, pero todos.</p> <p>MZ: Y las espichas, tío</p> <p>AB: Eh y las espichas. Nos lleva Carmen ahí en el nuevo coche, el que mete miedete.</p> <p>MZ: O Borja que se sacó...</p> <p>Externo: [interrumpe] [¿Étnicos?] Estados Unidos. Eclipse bar: tu copa tu ambiente. (Risas)</p> <p>MZ: O Borja, que se lo ha sacao hace nada.</p> <p>AB: A ver si te lo sacas tú ya.</p> <p>MZ: También, me haría falta. ¡O tú! Porque ya cumpliste los dieciocho.</p> <p>AB: Ya, empezaré en septiembre, ahora que me voy pa' León.</p>
-------	---

01:00	<p>AB: Empezaría a ir con el, con lo del curso este.</p> <p>MZ: ¿Y a cuál pensaste? ¿Qué autoescuela?</p> <p>AB: Ah, ¿La autoescuela? Pues no sé, hay tantas. ¿A cuál ibas tú?</p> <p>MZ: A la Campus. Eh, fui dos días y no volví.</p> <p>AB: Pues así hacíamos los tres en clase.</p> <p>MZ: ¿Y quién acertaba más?</p> <p>AB: Eh...</p> <p>MZ: Yo.</p> <p>AB: Mentira. Aquí el que ganaba era yo. (P: Ahhh, no)</p> <p>MZ: Las indecisiones las acertaba yo.</p> <p>Interloper: O al pito pito gorgorito y... ésta!</p> <p>MZ: Cosa que en la EBAU no me funcionó. El examen de biología lo que era alfa yo puse beta y lo que era beta le puse alfa.</p> <p>AB: Efectivamente, ahí estamos. Y lo del carbón anumérico. ¿Cuál era?</p> <p>MZ: El tres.</p> <p>AB: vale, yo puse el cinco.</p> <p>MZ: Tío, biología me salió para el arrastre, que es lo que se me da muy bien.</p> <p>AB: Y química también, ¿no?</p> <p>MZ: Y química, sí, sí. No. Química no se me da bien, se me da mejor la física. Pero.</p> <p>AB: Y las matemáticas también, ¿no?</p>
-------	---

02:00	<p>MZ: Las matemáticas se me dan bien. Bueno, yo digo eso, pero luego las notas. Porque claro.</p> <p>AB: Y luego lengua, lengua mal.</p> <p>MZ: <i>A praos.</i></p> <p>AB: Lengua mal, porque nos pusieron un comentario y una frase que mete miedo al miedo.</p> <p>MZ: (mumbles. ¿Está bien?) Metecía.. Metía miedo al susto. Éso es.</p> <p>AB. Mira ya como Rajoy, haces una mezcla.</p> <p>MZ: “Cuanto mejor peor, y cuanto peor.</p> <p>AB: Mejor.</p> <p>MZ: Para mi el suyo, beneficio.</p> <p>MZ, AB: Político.”</p> <p>AB: Es que además lo remarca: “Político.”</p> <p>(5 second silence)</p> <p>¿Y con estos no quedaste?</p> <p>MZ: Si, pero en plan, si nos vemos en La Vecilla bien y si no. Y si no nada. Y si no tío, yo con ellos no me lo paso bien.</p> <p>AB: ¿Por?</p> <p>MZ: O sea, si están por ejemplo [Taesi] y Garci bien, pero.</p> <p>AB: Sí.</p> <p>MZ: Estaban por ahí antes, creo. Estaban con Sergio y con todos estos. Fueron a verme al Camping.</p> <p>AB: ¿Te, fueron a ver?</p>
-------	--

03:00	<p>MZ: Fueron a tomar algo al chiringuito y de paso pasaron por ahí por recepción.</p> <p>(inaudible) (inaudible) con Garci y con [Taesi?] pero con los otros...</p> <p>Interloper: ¿(inaudible) queréis unas croquetinas?</p> <p>AB: Por favor, lo veo todo correcto.</p> <p>MZ: Que yo no he cenao. Bueno, a medias.</p> <p>AB: ¿No has cenao?</p> <p>MZ: A medias. Que me tenía que duchar, tenía que llegar a casa, tenía que cenar y no me da tiempo.</p> <p>AB: Pues gomitas. No, claro. Sin nada en el estómago, gomitas.</p> <p>MZ: Digo yo que expresiones y todo esto.</p> <p>PC: Sí.</p> <p>MZ: Ah vale, Porque no vais a entender, en plan.</p> <p>PC: Aver</p> <p>AB: Esto es un manjar, ¿eh?</p> <p>(Fin de la entrevista)</p>
-------	--

Interview

Interview Date	Boñar, 13 de Junio 2017 @ 17:10
Interview location	Boñar, León, España Cafetería Lalos
Interviewee initials	TAC, JIF
Interviewer	Patricia Carrillo
Transcriber	Ivarro Gutiérrez Valladares, Patricia Carrillo

ound file name	JD-20170626-WA0000.m4a; JD-20170626-WA0001.m4a
----------------	---

Appendix 2. Entrevista

California State University Monterey Bay

Time	Transcription
00:00	<p>PC: Soy Patricia, estudiante de California, voy a grabar conver (audio perdido 00:04-00:10) ¿Dice su primer nombre y apellido?</p> <p>MT: María Teresa Alonso Conde.</p> <p>PC: ¿Y tengo su consentimiento para grabar la conversación?</p> <p>MT: Sí.</p> <p>PC: Y la segunda persona</p> <p>Jl: José Ignacio Fuertes Caballero</p> <p>PC: ¿Y tengo su consentimiento para grabar la conversaciño?</p> <p>Jl: Por supuesto. Todavía las dos opiniones. Y hay gente que dice que está muy bien que lo donen, pero hay gente que dice que no se puede aceptar porque no se puede depender para la salud, para la sanidad publica de cuestiones de que... cuestiones de.. es un tema de</p> <p>MT: Está todo el (inaudible) todavía no estamos</p> <p>Jl: Sobre el que no tengo opiniones muy claras formadas.</p> <p>MT: Pero, es que yo tampoco la tengo.</p> <p>Jl: Pero yo entiendo que</p> <p>MT: Pero un señor da dinero y lo que yo no entiendo es por qué lo rechazan.</p> <p>Jl: No, vamos a ver, vamos a ver el problema no es que rechacen el dinero, rechazan la idea. ¿Por qué? Porque hay gente que lo que dice</p>

01:00	<p>Jl: Es que, que esos, esos bienes de equipo debería de proveerles una, una sanidad gratuita y universal.</p> <p>MT: Pública, así.</p> <p>Jl: Y que no, que en este caso, llega alguien pero. ¿y si no llega alguien? ¿Vamos a seguir con esa carencia? Pues ellos dicen que estos medios que, que hay</p> <p>MT: Pero.. si,.. Sí, está bien que los ponga la sanidad pública, (Jl: Claro) pero si los pone uno privado, bienvenido sea.</p> <p>Jl: ¿Pero y si no los ponen? ¿Estamos a falta de ellos? Ese es el problema. El problema es que dicen que lo que no se puede hacer es dejar a la iniciativa privada, algo que la iniciativa pública tiene que hacer . Tú imagínate que pasara lo mismo en carreteras. [MT: Sí] ¿No?</p> <p>MT: Pero tampoco hay que despreciar [Jl: No, no, no, no, no] la iniciativa privada.</p> <p>Jl: No, no, si no se desprecia</p> <p>MT: Según tú sí. Según tú sí.</p> <p>Jl: No</p> <p>MT: Claro,</p>
-------	--

02:00	<p>MT: si dices que no se le puede aceptar a la privada para que lo haga la pública. ¿Y por qué vas a rechazar algo que te da... alguien?</p> <p>Jl: ¿Pero por qué no da ese dinero y que sea la Sanidad quien decida lo que hay que comprar?</p> <p>MT: Ah.</p> <p>Jl: Claro. Tú imagínate que pasara en carreteras. De repente llego yo, millonario, y digo: “voy a arreglar la carretera de Boñar”</p> <p>MT: Oye, Nacho, tú cuando regalas una cosa lo regalas y regalas lo que quieres, ¿no? Puedes regalar un reloj (/relo'/) lo que quieras.</p> <p>Jl: ¿Y con qué intención?</p> <p>MT: Me imagino que de desgravar dinero, (Jl: Vale)¿eh? (Jl:Vale, tú imagínate que yo le regalo) No vamos a [Jl: Vale, tú imagínate] hablar de altruismos ni tonterías</p> <p>Jl: que yo mañana soy millonario y regalo a mi pueblo un traje. Pero le regaló el traje a medida del alcalde. De la medida del alcalde. Bueno yo el regalo el dinero, el dinero se lo regaló al pueblo, (MT: eso.. eso. No se vale..) pero solo le vale a uno. Es lo que está haciendo este señor: yo no regalo el dinero: regaló un bien de equipo que solo [MT: no] que solo vale para lo que yo quiero.</p> <p>MT: no, no. Vale para lo que él quiere, pero lo va a utilizar mucha</p>
-------	--

03:00	<p>MT: gente, ¿eh? (JI: Sí, sí, pero) Y se va a beneficiar todo el mundo</p> <p>Jl: Pero solo para lo que yo quiero. [MT: ¡Anda la hos...!] Bueno. Yo te estoy poniendo un ejemplo.</p> <p>MT: Cuando haces un regalo regalas lo que quieres, siempre y cuando sea para que se beneficie una comunidad entera.</p> <p>Jl: Muy bien, muy bien, pues entonces, entonces está muy bien algo que criticó una amiga mía y yo también. Yo, el día de tu cumpleaños, en vez de regalarte algo para ti te regalo una lavadora [MT: Es distinto] te regalo una lavadora, oye te regalo una lavadora.</p> <p>MT: Bueno, y yo te la acepto. [Jl: Vale] ¿Qué crees que la voy a coger y la voy a tirar?</p> <p>Jl: No, no. No tienes por qué, pero eso solo tiene una función, es servir en tu casa a todos. Pero te lo regalo el día de tu cumpleaños. No te regalo nada a ti porque es tu cumpleaños. Es lo que te quiero decir, que no es...</p> <p>MT: No, no te has explicado muy bien porque [Jl: si] porque no tiene nada que ver una cosa con otra [Jl: Bueno] este señor estaba regalando una serie de aparatos de los cuales se va a beneficiar todo el mundo.</p> <p>Jl: Claro, y yo te regalo a ti una</p>
-------	--

04:00	<p>Jl: lavadora de la cual se va a beneficiar toda tu familia.</p> <p>MT: Mi familia, [Jl: Es regalo para] pero no toda la sociedad, [Jl: Hombre pero son ámbitos] no todo el mundo va a venir aquí a lavarse la ropa.</p> <p>Jl: No, no. pero es que lo regala este señor tampoco lo va a utilizar toda la sociedad, solo los que estén enfermos de cáncer. Pero los que estén enfermos de autismo, los que estén enfermos de parálisis cerebral esos no, porque no ha aparecido un mecenas que les haya regalado algo que sirva para los de la parálisis cerebral.</p> <p>MT: Vamos a ver, yo parto desde la base [Jl: Sí] de que si él lo hace es para desgravar. No lo ha...[Jl: No necesariamente] Sí, sí, sí, sí. Todo lo que dan es para quitárselos de impuestos. Vamos a dejarnos de altruismos y de tonterías. Ellos necesitan deshacerse de una cantidad de dinero y se deshacen. Él ha visto que lo, que le parece es eso porque es lo que más impacto socialmente tiene [Jl: Que... efectivamente entonces] y punto ¿qué tiene de malo?</p> <p>Jl: Bien, entonces lo que ese señor busca no es mejorar la calidad de vida de los enfermos de cáncer sino mejorar su imagen pública.</p> <p>MT: Sí, puede ser.</p> <p>Jl: Pues ya está. Entonces a lo mejor solo por eso habría que</p>
-------	---

05:00	<p>Jl: que negarse a (inaudible)</p> <p>MT: ¿Que negarse a ello?</p> <p>Jl: Claro.</p> <p>MT: Ósea, ¿y que se jorobe la gente.?</p> <p>Jl: No. Que se jorobe no, ¿Por qué?</p> <p>MT: Porque habrá mucha gente que no tenga acceso a esas maquinarias y [Jl: Pero ¿por qué?] esas cosas.</p> <p>Jl: Si la sanidad pública tiene que tener los medios de atender a sus enfermos.</p> <p>MT: Ah, claro que los tiene pero sabes que siempre está carente de algo, ¿eh? [Jl: Claro] Y si viene alguien y lo da, [Jl: Pues si tan importante es cua...] ¡pues se coje! [Si ta, si tan importante es cuando te lo regalan proveelo tú] aunque sean gasas. [Jl: Claro.] Por si acaso yo no tengo suficientes medios a mi todo lo que me den bienvenido sea. [Jl: Sí] Y hay que ser un poco más humildes. No tanto (inaudible).</p> <p>Jl: ¿Los enfermos de cáncer de Murcia tienen los mismos derechos que los de Galicia?</p> <p>MT: Sí.</p> <p>Jl: Vale, ¿Y por qué los de Galicia van a poder curarse con esas máquinas que regala Amancio Ortega y los de Murcia no, porque Amancio Ortega no les ha regalao ninguna. Bueno, pues los cinco primeros años o los seis pri...</p> <p>MT: Nacho, no me hagas apología de esas cosas, ¿eh? [Jl: No.] Tú sabes que los de Pamplona tienen más servicios en el hospital [Jl: Privados.] que a lo mejor los que tenemos en el [Jl: Privados.]</p>
-------	--

06:00	<p>MT: No, que también va la Seguridad Social ahí. Y otros sitios en Madrid también tienen muchos más hospitales que tenemos en León.</p> <p>[JI: Sí] ¿Y eso qué quiere decir? ¿Que porque nos jorobemos nosotros tienen que jorobarse todos los demás? (Inaudible) [JI: No, no, no, yo estoy hablando de un nivel de derecho.] alguien que se beneficie.</p> <p>Jl: Si la salud es gratuita y universal tiene que ser igual de gratuita e igual de universal para todos [MT: Ya lo sé] independientemente de dónde vivamos.</p> <p>MT: Sí, sí, independientemente de donde vivamos. [JI: Claro] Pero no es así. [JI: Vale, pero.] Ni siquiera ahora, antes de lo de Amancio Ortega.</p> <p>Jl: Pero curiosamente, ya no desde una institución pública sino desde una privada, se está ahondando más en las diferencias. Y lo aplaudimos además. Somos, [MT: Yo, soy de la opinión...] somos, somos, tan buenos que lo aplaudimos.</p> <p>MT: ...de lo que te den [JI: Eso sí, si fuera, si en vez de ser nuestra comunidad] bien dao sea. Y si fuéramos a sacarle las puntillitas a todo, todo, todo, todo, todo para criticarlo todo [JI: No, si yo no lo critico] Al final no, se (inaudible) los de Galicia y Murcia y todos</p> <p>Jl: Que yo no lo critico, que a mi no me parece mal que ese señor done eso</p>
-------	--

07:00	<p>Jl: y que se acepte. Pero entiendo, pero entiendo perfectísimamente la explicación que dan los defensores de la sanidad pública para decir que eso no hay que aceptarlo. Pero es como</p> <p>MT: Envidia cochina, como ellos no lo ponen.</p> <p>Jl: No, pero que no. Si mi comunidad es de las que van a salir perjudi... beneficiadas.</p> <p>MT: Entonces – esto es que es un tema que a mi me la trae al fresco, porque al final van a aceptar, la maquinaria la van a aceptar, todo son dires y diretes.</p> <p>Jl: Pero yo me alegro mucho de que está aún aceptándose como la van a aceptar, y me alegro de que la acepten, esto ha servido para sacar a discusión pública algo que es muy importante, y es que si hay cosas que son necesarias como se ha demostrado con estas máquinas no hay que esperar a que venga un mecenas, porque eso es una especie de lotería, para comprarlas. Sino que es la Seguridad Social que debe de proveer de eso a los médicos.</p>
08:00	<p>Jl: Y eso, esa,... esa... [MT: Sí] esa discusión se ha provocao gracias a que hay unos señores que han salido a la palestra y han dicho no hay que aceptar esto, aunque a lo mejor hay algunos que pensarán: “qué bien que lo hagamos” pero si no hubieran salido a la palestra a decir “no se debe de aceptar” esta discusión que estamos teniendo ahora, o lo que ha salido en los medios todos estos días no se hubiera producido. Y todos pensaríamos que es que la Sanidad Pública tiene lo que se, lo que necesitamos y no es así. Porque hay cosas que si no las regala alguien no las tenemos. Pues me parece genial que se haya, que haya habido esta discusión y que haya gente que le haya quedado claro de que no todo lo que hay en la sanidad es lo que se necesita.</p> <p>MT: Sí, sí. [Jl: Pues ya está] Me parece estupendo. Pero yo soy de la opinión de que todo lo que bien bien dao.</p> <p>Jl: Y yo. [MT: Yo no le voy a sacar] Pero si desde un principio te he dicho que yo también, pero entiendo que esa discusión [MT: inaudible]</p>

	<p>esa discusión que han provocao es genial. Es genial porque ha sacado a la luz una</p>
09:00	<p>Jl: realidad que si no la sacan con una excusa como ésta seguiríamos sin conocerla. Que tenemos que depender de mecenas para comprar cosas que deberían de estar [MT: Oye Nacho] en los hospitales hace años.</p> <p>MT: Nacho, siempre se ha utilizado a Mecenas, a cuestaciones populares, a cosas. [Jl: Efectivamente, pero eso es lo que es anormal] y nunca se ha cuestionado nada</p> <p>Jl: ¿Cómo que no? En la crisis todo el mundo cuestionó una cosa que era vergonzosa. Y era que mucha gente dependiera de comer [MT: Bueno, yo eso, yo eso no lo he visto] de donaciones privadas y de los bancos de alimentos. ¿Cómo que no?</p> <p>MT: Yo, lo siento muchísimo, eso los ha habido toda la vida [Jl: ¿El qué? ¿Los bancos de alimentos?] y sigo pensando...</p> <p>Jl: Sí, pero ¿tú crees que...? Mira. [MT: que es todo de cara a la galería] Vamos a, vamos a decir una cosa. Si no, los bancos de alimento no son nada de cara a la galería.</p> <p>MT: Están ahí pero siempre han estado ahí. Siempre.</p> <p>Jl: Pero hubo muchísimas familias, muchísimas, que comieron gracias a los bancos de alimentos. ¿Y sabes por qué? Porque el Estado hizo una dejación</p>
10:00	<p>Jl: de una obligación que tiene según la Constitución. ¿Eh? Y es de proveer de bienestar social a todos sus habitantes. [MT: Pero siempre lo ha habido.] Y si no es por eso mucha gente se muere de hambre.</p> <p>MT: Hace mucho, hace mucho que está la Constitución, no digas eso, y hay mucha gente que se ha muerto de hambre ¿eh? Bueno, no muerto de hambre pero... Bueno, ¿Ya discutimos bastante?</p> <p>(Fin de la entrevista)</p>

Appendix 3. Páginas de palabras colectado por Isidro Urdiales Diez

Enero 1987
Semana 4

22

Jueves

Valencia (Ay.), Huesca (Ay.)

22-343

23

Viernes

24

Sábado

23-342

24-341

- Pajareta: hueco hacia el pajar.
 Bucar: olor a quemado
 8 h. Esturar: quemarse algo sin darse cuenta.
 Soplamocos: golpe en la cara.
 9 Mosquilon: golpe en la cara o cabeza.
 Coscorrón: golpe en la cabeza.
 10 Es morrinando: llover poco y sin parar.
 Alza: Levantar la cabeza.
 11 Arte Bañar: comerlo todo sin dejar nada.
 Charpe: Ropa de lana para abrigarse.
 12 Jinca: 12 12
 Coronjosa: Podrida madera.
 13 Amornhiarse: 13 Ponerse triste y no 13 hablar con nadie.
 Encañar: Venderse algo on dedo.
 14 Es mirriado: delgado y debil. 14
 Eslo marse: Caerse de Espalda.
 Almuerzo Modorro: Tonto. Almuerzo tonda, o loco-a.
 Pellinzorra: Bejiga de cerdo se se otrici.
 15 Royar: Ruido que hacen los cerdos. 25 Ba para jugar al Patoh
 Murar: cazar los ratones los gatos. Domingo 25-340
 16 Aque dalas: persona o animal que cuida del ganado.
 Artecido: Al pasar mocho frio.
 17 Arreducian: Cuando las orejar las tiene uno muy frias.
 Marayo: La hierba que queda al #ir segando.
 18 Cosquias: Cosquillas.
 Enbortio, Enbortiar: Empujar
 19 Arrear: Mandar las vacas.
 Engargallao: Cuando los perros esse estan peleando muy juntos
 20 Boquero: ventana por donde se mete las hierba
 tirar los pantalones.
 Lambroin.
 Cena Sebe Cena
 Portillera.
 Arreqañar: Cuando se solve el carro para descargar!

Notas

Notas

Enero				Febrero				Marzo							
L	5	12	19	26	L	2	9	16	23	L	2	9	16	23	30
M	6	13	20	27	M	3	10	17	24	M	3	10	17	24	31
M	7	14	21	28	M	4	11	18	25	M	4	11	18	25	
J	1	8	15	22	29	J	5	12	19	26	J	5	12	19	26
V	2	9	16	23	30	V	6	13	20	27	V	6	13	20	27
S	3	10	17	24	31	S	7	14	21	28	S	7	14	21	28
D	4	11	18	25	D	8	15	22	D	8	15	22	29		
Abril				Mayo				Junio							
L	5	13	20	27	L	4	11	18	25	L	1	8	15	22	29
M	6	14	21	28	M	5	12	19	26	M	2	9	16	23	30

Enero 1987
 Semana 3

15 Jueves 15-350	16 Viernes 16-349	17 Sábado 17-348
<p>Lagana = piedra plana. se Es lorigo: Algo que se derrumba. Se a rozo: cuerda que se rompe. Me a Mosca: El vino cuando se bebe demasiado. Morra o Fardel: Saco pequeño que se lleva la comida. Tajuela: Bamqueta. Tajo: para cortar la madera. Medrar: Algo que crece. Rodeg: Paño de cocina. chippar: silbar. Trelte Tozo Bacip Palangana. Bacinilla. Orinal. Almuerzo Moruca: Lombriz Almuerzo Reaquile: Espatular cuando uno esta resper Se Moscan Pas Vacas: Cuando se ponen Entelada: Empachada de comida. Hortelana: planta que se uticiza para echar al cocido. Enguilar: Trepar a un arbol. Hila por lo segado: Vete rapido de aqui. Embajo: Debajo. Morrillo: Piedra. Zurrón: Carajones Retestega al sol: Ponerse al sol cuando mas caliente. Escarar bichar: Escalar Garabito: Palo con un gancho para la hierba del pajar. Sjada: Palo para arrear las vacas. Gapo: Persona con mal caracter. Enrratao: Enredado. Emmarañao: Enredado.</p>	<p>10 11 12 13 14</p>	<p>8 h. 10 11 12 13 14</p>
<p>18 Domingo 18-347</p>		

Notas Notas

Enero				Febrero				Marzo							
L	5	12	19	26	L	2	9	16	23	L	2	9	16	23	30
M	6	13	20	27	M	3	10	17	24	M	3	10	17	24	31
M	7	14	21	28	M	4	11	18	25	M	4	11	18	25	
J	1	8	15	22	29	J	5	12	19	26	J	5	12	19	26
V	2	9	16	23	30	V	6	13	20	27	V	6	13	20	27
S	3	10	17	24	31	S	7	14	21	28	S	7	14	21	28
D	4	11	18	25	D	8	15	22	D	8	15	22	29		

Abril				Mayo				Junio							
L	6	13	20	27	L	4	11	18	25	L	1	8	15	22	29
M	7	14	21	28	M	5	12	19	26	M	2	9	16	23	30
M	1	8	15	22	26	M	6	13	20	27	M	3	10	17	24
J	2	9	16	23	30	J	7	14	21	28	J	4	11	18	25

Enero - Febrero 1987
Semana 5

29 Jueves Zaragoza (Ay.)	30 Viernes Burgos (Ay.)	31 Sábado
<p>Bar Bardap, Bardazrazo: Vara verde. Barap: Palo largo para colgar algo y recto. 8 h. Vilorta: Palo verde. Molondron: Piedra grande. 9 Ponton: Puente. Desparrape: Map arreglado y desordenado. 10 Morrillo: Piedra. Zarrasrazo: Cuando el aguayta nieve va y viene. 11 Aricar: Sacar las patatas con el arado. Cosca: Buscar. 12 Ribajo: desnivep de terreno. Arrodon: llevar algo rodando. 13 Eucetar: Empezar algo. Retortijon: Retorcerse el tobillo. 14 Vienda: herramienta de madera para meter la paja. Paruon: Morton de paja. Almuerzo Rebojo de Pan. Restraellido: Auido de trueno. 15 Esparreta. Ppor roja parecida al Espiga o Espigas. 16 Engabilar: Siega de trigo. A la brigada: Ponerse en un sitio donde no del el frio y agua. 17 Boja: Frio. Abanqar: Bajar una rama. 18 Recula: dar marcha atras. Ceta: dar para atras. 19 Destrozar: Romper algo. Espurrir: Estirarse. 20 Escabar: Limpiar la tierra. Broza: hierba mala. Respingar: Mojar algo con poca agua. Jorungas: Escavar en un agujero y desatascarlo. Chancas. Calzado de goma. Cotejar: Comparar dos cosas.</p>	<p style="text-align: center;">1 Domingo</p>	<p style="text-align: right;">31-334</p>
<p>32-333</p>		

Notas

Notas

Enero	Febrero	Marzo
L 5 12 19 26	L 2 9 16 23	L 2 9 16 23 30
M 6 13 20 27	M 3 10 17 24	M 3 10 17 24 31
M 7 14 21 28	M 4 11 18 25	M 4 11 18 25
J 1 8 15 22 29	J 5 12 19 26	J 5 12 19 26
V 2 9 16 23 30	V 6 13 20 27	V 6 13 20 27
S 3 10 17 24 31	S 7 14 21 28	S 7 14 21 28

Febrero 1987
Semana 6

5 Jueves 36-329	6 Viernes Nueva Zelanda (Fiesta Nacional) 37-328	7 Sábado 38-327
8 h. Motriles: Criados. trola o trolero: Mentira y mentiroso. Serón o resto. Ceranda y criba.	8 h.	8 h.
9 Pecina: Estaque de agua para regar. Chupiteles:		
10 Tuerce.	10	10
Desajuarado. desarregrado.		
11 Narrios: Mocos.	11	11
Jorungate: Pastidiarse, molestarse.		
12 Moquero: Panzolos.	12	12
Modaron Modron: Juntos todos.		
13 Colombete: Caida	13	13
Lostrapazo: Caida fuerte desde, carro, tren, etc.		
14 Esgatoñar: Arañar con las manos	14	14
Jamúscar: Quemar.		
Almuerzo Tenada: similar a pajar. Almuerzo		
Emborrion: Empojon fuerte.		
15 Acorrocafe: Encrojer te.	8 Domingo 39-326	
Jarras pas: Nieve muy fina de car.		
16 Rasqueta: Hervimiento de hervor para limpiar las vacas. Encañar: Bendar una herida.		
17 Gallar: Cuando se sobre un gallo a un gallina. - Joliscona. Persona que busca lo que no debe.		
18 - Cuscar. Boscar.	18	
- Cokertera. Tapadera cazuela.	19	
19		
20		
ena	Cena	
otas	Notas	

Enero			Febrero			Marzo		
L	5	12	L	2	9	L	2	9
M	6	13	M	3	10	M	3	10
M	7	14	M	4	11	M	4	11